

File Test 4 Grammar, Vocabulary, and Pronunciation A

GRAMMAR

1 Underline the correct word(s).

Example: Dave can't / *must* have been at home; he didn't answer the door when I knocked.

- 1 Carl *definitely won't* / *won't definitely* get a promotion next month. He doesn't work hard enough.
- 2 We'll *probably be* / *probably* start watching the film at about nine o'clock.
- 3 Milla *ought* / *should* to have been here twenty minutes ago.
- 4 If we leave now, we *should* / *should have* catch the last bus home.
- 5 I'm afraid I'm *won't* / *unlikely* to be there in time for the meeting.
- 6 Beatrice is *sure to* / *bound* get the job. She's got excellent qualifications.
- 7 Paul *couldn't* / *might* have practised much for his cello exam – he failed it!
- 8 Anja *must have spoken* / *must speak* German very well. She has lived in Berlin for seven years.

8

2 Complete the sentences with the correct words.

Example: Not only are you late, you're also not dressed properly.
you are are you you're

- 1 Rarely _____ so relaxed.
I have felt have felt have I felt
- 2 Only when you watch someone make a basket _____ what an art it is.
you do realize do you realize you realize
- 3 Never _____ such a ridiculous excuse!
have I heard I heard I have heard
- 4 Not until _____ you're sorry will we discuss what happened!
say you you're say you say
- 5 _____ Arno arrived than he and Erik started to fight.
Sooner than As soon No sooner had
- 6 Not until I see the money with my own eyes _____ that I have been paid!
I believe will I believe do I believe

6

File Test 4

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation A

**3 Is the sentence right or wrong? Write C (correct) or I (incorrect).
Correct the incorrect sentences by writing them below.**

Example: Hardly we had sat down when the lecture began. *I*

Hardly had we sat down when the lecture began.

1 He says he'll be probably a little late. We can wait. _____

2 Not only she is my sister, she is also my best friend. _____

3 I have a feeling Ken may not be the right person for the job. _____

4 I don't think we should ask Joe to join us. He's not definitely the party type. _____

5 Mika is bound being here soon. She's not usually late. _____

6 It's unlikely that they'll be on time for the performance. _____

	6
--	---

Grammar total		20
---------------	--	----

File Test 4 Grammar, Vocabulary, and Pronunciation A

VOCABULARY

4 Underline the odd word out.

Example: groan mumble scream slam

- 1 yell tick whisper sigh
- 2 rattle whisper click drip
- 3 bang crash sniff crunch
- 4 whistle click mumble whisper
- 5 drip slurp splash hoot
- 6 tap bang buzz giggle

	6
--	---

5 Complete the words in the sentences.

Example: A story that makes you cry or feel strong emotion is moving.

- 1 A story which seems unlikely or difficult to believe can be described as i_____.
- 2 The film was really t_____ - _____; we stayed up till 2 a.m. talking about it.
- 3 This book is really i_____. I just can't wait to find out what happens next!
- 4 I couldn't sleep after watching that film. The main character was just so c_____! I'd feel really uncomfortable if I met him in real life.
- 5 You have to read this novel! It's a h_____ story that you won't find easy to get out of your mind.
- 6 To be honest, I struggled to finish the book you lent me. I found it too h_____ - _____.
- 7 Never read reviews before going to see a film – they're always full of s_____!

	7
--	---

6 Complete the sentences with one word.

Example: When someone makes a loud noise when they cry it is called sobbing.

- 1 A film that is really exciting and full of action is described as _____ - _____.
- 2 It is considered very bad manners in most countries to _____ your soup loudly.
- 3 When I hear a familiar tune I usually end up _____ along with it.
- 4 People who can't help repeating sounds or words as they speak are said to have a _____.
- 5 That film was incredibly _____. I think everyone in the cinema was crying at the end of it!
- 6 When a book's so interesting and exciting that it's impossible to put down it is often described as _____.
- 7 If someone is frightened, hurt, or overly excited they often _____ out loud.

	7
--	---

Vocabulary total		20
------------------	--	----

File Test 4

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation A

PRONUNCIATION

7 Match the words to the same sound.

intriguing	implausible	snore	sob	retreat
heart-warming				

Example: **barely** sob

- | | | |
|---------------------|-------|-------|
| 1 scream | _____ | _____ |
| 2 buzz | _____ | _____ |
| 3 thought-provoking | _____ | _____ |

	5
--	---

8 Underline the stressed syllable.

Example: con|cerned

- 1 com|po|sition
- 2 whis|per|ing
- 3 at|mos|phere
- 4 crack|ling
- 5 a|fi|cio|na|do

	5
--	---

Pronunciation total		10
---------------------	--	----

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation total		50
--	--	----

File Test 4
Reading and Writing A**READING**

Read the article and tick (✓) A, B, or C.

Found in translation

How often do you read books by authors from other cultures? As a literary translator, it's something I do all the time. And I'm passionate about it. My task is to lose myself in the narrative, try to put myself in the writer's shoes, feel everything they have invested in the work, and then recreate it in my own language. The process is long and complicated, sometimes immensely frustrating, but it's many other things too – gripping, emotional, and intriguing. There's an incredibly diverse range of published works by talented writers from all around the globe out there waiting to be explored. So, if you aren't already a fan of international novels, let me expand your literary horizons with some compelling reasons why you should read more translated literature.

A book can give you a portal to another world, an escape from reality into a narrative far removed from your everyday life. Translation takes me to places I might physically never be able to go, and it has introduced me to people – characters, both real and fictional – I would never otherwise meet, and that is the same for the reader. It is a genuine privilege to be able to share such intimate details in this way, across the language barrier, across cultures, religions, and geographical boundaries.

I routinely find my knowledge of my own language stretched to its limits by the process of attempting to faithfully represent the original piece of work. For instance, some stories are narrated in ancient or rare dialects. As the translator, it's my job to give the characters a voice in English that sounds every bit as authentic as the original, not simply replace them with an English version of the character with a similar social class, occupation, or lifestyle. I have to put the original character in context by being as true to their personality, culture, and situation as possible. Really imagine how it feels to be that person and how they might speak and react as the story progresses. So, when you, the reader, experiences the translated story, it is vivid and plausible, not just a watered-down, grey version of the original.

Writers worldwide come from very different cultural, social, and religious backgrounds so their styles will reflect this. Another factor is education. Whole nations are taught to write according to the principles which are culturally embedded, and the literary works we're exposed to through our national education systems varies greatly from region to region. And it's this creativity and diversity of styles that translated literature brings to the reader. It gives an alternative perspective on life, an opportunity to push creative boundaries and immerse yourself in new concepts. And that, in turn, filters into our culture, changing it for the better. For instance, reading the Greek philosophers as part of a classical education informs our knowledge of history, politics, and philosophy. Translations of contemporary works can broaden our minds to other beliefs and ways of living. In this modern world so full of distrust and misunderstanding, such attempts to share our knowledge and experiences across cultural boundaries are invaluable.

Translated literature also allows readers to access new genres. Recently a new wave of Chinese sci-fi and fantasy has become available through translation and is proving very popular, and the immense popularity of Japanese Manga comic books has had the effect of inspiring a wide range of English language graphic novels. A significant influence on English writing came after the hugely popular novel *Cien Años de Soledad* (*One Hundred Years of*

File Test 4 Reading and Writing A

Solitude) by Gabriel García Márquez was translated into English. Before that, the magical realism genre scarcely existed. However, since then it has become hugely influential in modern English literature.

One thing I'd like to clarify here is that although it's the job of a translator to change words from one language into another, I don't believe we should be invisible. It's vital that the translation gives the author an accurate voice in English – one that retains their intentions in terms of content, style, humour, motivation, and emotion. However, we have to balance our responsibility to both the writer and the reader. We must also ensure that the work is readable for the new target audience whose expectations may differ greatly from the audience that the author imagined while composing the original work. An advantage to the reader is that good translation is itself a work of art. In fact, in some instances, a good translator can turn a fairly mediocre novel into a bestseller. In effect, when you read a translated work you are getting a kind of two-for-one deal with all the talent and genius of not one, but two writers. If that isn't a good reason in itself, I don't know what is!

- 1 In paragraph 1, the writer suggests that translating literary works _____.
 A does not pay as well as other types of translation work ☐
 B is less rewarding than creating your own narratives ☐
 C can be extremely thought-provoking ☐
- 2 According to the writer, translated fiction can _____.
 A open up opportunities to explore the world ☐
 B result in a narrative that is very different from the original work ☐
 C reveal details about the original author's personal life ☐
- 3 The writer says that translation _____.
 A must always be exactly the same as the original ☐
 B can be very intellectually demanding ☐
 C is not particularly challenging when you are bilingual ☐
- 4 When translating, it's important to _____.
 A have a deep understanding of the original characters ☐
 B make sure the English voice is exactly the same as the original ☐
 C eliminate any ancient or rare dialects from the story ☐
- 5 The writer encourages people to read translated works because _____.
 A most of the classics were not written in English ☐
 B research shows it can enhance your IQ ☐
 C it exposes them to a diverse range of styles ☐
- 6 According to the writer, where you were educated has an effect on your _____.
 A ability to understand translated literature ☐
 B writing style ☐
 C academic ability ☐

File Test 4 Reading and Writing A

- 7 The writer suggests that reading translated literature can _____.
 A lead to cultural misunderstanding ☐
 B help you improve your writing ability ☐
 C make you more tolerant and open-minded ☐
- 8 What does the writer say a good translator should do?
 A Remain 'invisible' in the translated work. ☐
 B Make sure their translations are grammatically accurate. ☐
 C Be respectful of what the original author intended to do. ☐
- 9 According to the writer, a translated work should _____.
 A be socially and politically responsible ☐
 B appeal to the readers it has been translated for ☐
 C be very different from the original ☐
- 10 The writer says that in some cases _____.
 A an uninspiring novel can become popular after it has been translated ☐
 B a translated novel has caused controversy after its publication ☐
 C authors have sued translators for the changes they have made to their stories ☐

Reading total		10
---------------	--	----

WRITING

Write a review of a film, TV series, or book for an online magazine.

Write approximately 250 words. Include the following information:

- say what the film, TV series, or book is called
- explain where it is set and who the main characters are
- give your opinion on it (including the camerawork and sound effects).

Writing total		10
---------------	--	----

Reading and Writing total		20
---------------------------	--	----

File Test 4

Listening and Speaking A

LISTENING

- 1 Listen to five people describing film and TV experiences. Match the speakers (1–5) to the adjective (A–H) which best describes their overall impression of the film(s) or programme(s) they talk about.**

Speaker 1 ☐
 Speaker 2 ☐
 Speaker 3 ☐
 Speaker 4 ☐
 Speaker 5 ☐

A thought-provoking
 B haunting
 C moving
 D creepy
 E heavy going
 F implausible
 G gripping
 H fast-moving

	5
--	---

- 2 Listen to psychologist Patrick Sellars talking about the benefits of silence. Tick (✓) A, B, or C.**

- 1 Patrick says that _____.
 A our attention spans are now the same as a goldfish ☐
 B noise can be harmful to our health and well-being ☐
 C stories about noise pollution are exaggerated ☐
- 2 In order to have more quiet time, Patrick suggests people _____.
 A permanently stop using social media ☐
 B stop checking their timelines on social media ☐
 C reduce the amount of time they spend on social media ☐
- 3 According to Patrick, _____ makes him feel well-balanced.
 A having a period of silence without interruption ☐
 B practising mindfulness ☐
 C doing yoga ☐
- 4 Patrick finds that spending time in quiet public buildings _____.
 A makes him feel energetic. ☐
 B has expanded his cultural knowledge ☐
 C helps to increase his creativity ☐

File Test 4

Listening and Speaking A

- 5 For the ultimate quiet experience, Patrick suggests _____.
 A speaking very quietly for a set period of time ☐
 B going away somewhere on your own ☐
 C doing physical activity with ear plugs in ☐

	5
--	---

Listening total		10
-----------------	--	----

SPEAKING

1 Ask your partner these questions.

- 1 Which noises do you find most annoying? Why?
- 2 Would you flick to the end of a book to check the ending? Why / Why not?
- 3 What is your view on the value of silence?
- 4 Do you spend much time reading? Why / Why not?
- 5 What challenges might there be when translating a book? Why?

2 Now answer your partner's questions.

3 Talk about one of these statements, saying if you agree or disagree. Give reasons.

- 1 'Translators should try to exactly reproduce what the original author has written.'
- 2 'It is best to read reviews of a book before buying it.'
- 3 'In modern life, it is very hard to get to know new people.'

4 Now listen to your partner. Do you agree with him / her?

Speaking total		20
----------------	--	----

Listening and Speaking total		30
------------------------------	--	----